

黑龙江大学硕士研究生入学考试大纲

考试科目名称：翻译与写作 考试科目代码：[816]

一、考试要求

根据《朝鲜语专业教学大纲》的规定，参加本科目考试的考生应接受过严格的韩国语听、说、读、写、译等基本功的训练，具有扎实的韩国语语言基本功，系统的韩国语语言理论、韩国文学及韩国文化等方面的专业知识，能够较为流畅地使用韩国语进行交际和文献阅读。

二、考试内容

本科目主要通过翻译和写作两方面来考察考生的综合语言运用能力。即掌握翻译基本理论和实用技巧的情况，以及充分领会不同文体的语言特色，掌握韩国语行文的各种方法、技巧，将所学的韩国语知识融会贯通，灵活地运用所掌握地韩国语语法、词汇，清晰准确地进行书面表达的语言能力。

（一）翻译部分：

第1章 翻译总论：

知识点：

1. 掌握翻译的概念；
2. 近代翻译家论翻译标准；
3. 熟练掌握翻译的具体步骤；
4. 了解中外翻译简史。

第2章 词汇翻译技巧：

第1节 专有名词与术语的译法

知识点：专有名词的概念；专有名词的翻译原则。

第2节 汉字的译法

知识点：韩国语的汉字词与中国汉字词主要区别。

第3节 数量词的译法

知识点：更换法；倒置法；添加法。

第4节 外来语的译法

知识点：遵照汉语约定俗成的原则；合成外来词的合译；外来词的缩写。

第5节 象声词的翻译

知识点：对译法；解译法；音译法；删除法；添译法；多译法

第6节 词组的翻译

知识点：词组的搭配；词组的惯用语；词组的四字结构。

第7节 成语的翻译

知识点：对译法；多译法；仿译法；意译法；歇后语的译法。

第3章 句子翻译技巧：

第1节 定语的翻译

知识点：复指法；分解式；不变式。

第2节 状语的翻译

知识点：的、地、得的翻译；状语与补语的关系；状语成分的转换。

第3节 语态的翻译

知识点：使动句的翻译；被动句的翻译

第4节 谓语的翻译

知识点：句式的翻译；惯用句型；谓语与宾语的搭配关系。

第5节 复句的翻译

知识点：韩文与中文复句的表现方法；连接谓语与终结谓语；包孕句与复句。

第4章 文章的翻译：

第1节 请柬的翻译

知识点：韩国语请柬的基本格式。

第2节 社论、评论的翻译

知识点：论说文的种类：政治、经济、文化、学术论说文；把握作者的立场观点的重要性；翻译时的准确性及其意义。

第3节 新闻报道的翻译

知识点：报刊语言的简洁性；语言表达的灵活性。

第4节 散文的翻译

知识点：散文翻译的语言的丰富性。

第5节 小说的翻译

知识点：小说语言的特点；作者的语言风格。

（二）写作部分

第1章 写作基础知识

第1节 韩文原稿纸的书写方式

知识点：韩文原稿纸的书写规范。

第2节 平语体和敬体的书写方式

知识点：句号、括号等韩文标点的书写规范；平语体和敬语体的区别。

第3节 文章的进展方式

知识点：段落构成方式。

第2章 写作实践

第1节 说明文

知识点：说明文是将某一对象的意思、特征、原因、结果、性质、形态、构成、种类、组织、由来、历史、技能、目的、用法等说明出来而写成的文章。掌握说明文内容上的真实性，说明的客观性，句子的简洁性。

第2节 论说文

知识点：论说文是提出自己的主张，用论证的方法使读到文章的人同意自己的观点的文体。掌握论说文的构成格式及结构特征。

第3节 感想文

知识点：感想文是人们在生活中亲身经历一些事情之后，将内心的感受或想法抒发出来而写成的文章。掌握感想文的构成格式，类型及结构特征。

第4节 书信

知识点：书信是人们在生活，工作，学习中，为了交际或交流思想，使用得最普遍的一种传递信息的工具。掌握韩语书信在结构上与汉语书信的不同。

第5节 履历，自我介绍

知识点：自我介绍主要是介绍自己的基本情况，让对方对自己有所了解。如果是以书面形式介绍自己，内容就应该详细些，包括兴趣，爱好以及家庭情况等。掌握韩语自我介绍在内容上与汉语自我介绍的不同。

三、试卷结构

1. 考试时间：180 分钟

2. 试卷分值：150 分

3. 题型结构

试卷由主观性试题构成，基本题型为：

- 1) 翻译理论：回答问题；分值为：20 分
- 2) 韩译汉：将 800 字左右的韩文短文译成中文；分值为：35 分
- 3) 汉译韩：将 500 字左右的中文短文译成韩文；分值为：35 分
- 4) 命题作文：根据题目现场写出 1000 字左右的韩语作文；分值为：60 分

四、参考书目

1. 《韩中翻译教程》，张敏，北京大学出版社 2005 年 1 月。
2. 《韩国语口译教程：从交替传译到同声传译》，朴荣顺、尹敬爱，大连理工大学出版社 2007 年 1 月